

Allen J. P.

The Heqanakht Papyri

The Metropolitan Museum of Art. New York, 2002.

ISBN 1-58839-070-5

297 P. Pl. 1–57, CD with color images of the papyri. (Цена: £ 30)

Происхождение и датировка.

Папирусы писца Хека-нехта (ḥqꜛ-nḥt) были обнаружены при раскопках 1921–1922 гг. в Фивах в захоронении Месеха, представляющем собой часть могильного комплекса визирия Ипи.

Все документы были найдены в великолепном состоянии, с незначительными, легко восстанавливаемыми повреждениями. Архив представляет собою собрание 5-ти писем частного характера и 4-х хозяйственных документов начала Среднего царства. Поскольку ни в одном из документов не упоминается имя царя, к периоду царствования которого относится создание документов, точная датировка папирусов вызывает у исследователей споры и колеблется в промежутке с середины 11-й до начала 12-й династий.

Содержание папирусов очень интересно, письма написаны очень ярким и выразительным языком.

Издания.

Первое ознакомительное описание и частичный перевод папирусов были сделаны Г. Е. Уинлоком, руководителем экспедиции нью-йоркского музея искусств Метрополитен, который проводил археологические раскопки в районе Фив, и опубликованы в бюллетене музея в 1922 году. Глубокое исследование материала папирусов было представлено лишь спустя 40 лет, в 1962 г., Т. Джеймсом¹. Переводы на русский язык не публиковались, но читатель может познакомиться с работой В. А. Головиной², посвященной вопросу земельной аренды, исследуемому на материале этих документов. Переводы на английский язык были выполнены Э. Венте (только письма).³

Содержание исследования.

Часть I (С. 3–101): детальное описание папирусов, перевод документов с построчным комментарием; приводятся палеографические и эпиграфические данные, обсуждение лексических и стилистических особенностей документов. Отдельно вынесен раздел грамматических особенностей (С.86-101)

Часть II (С. 105–192): комментарии, касающиеся хронологии и географического расположения событий, которые упоминаются в документах; детальное рассмотрение экономических аспектов (меры веса и объема зерновых культур, терминология земельных участков, статьи доходов и расходов крестьянского хозяйства, финансовая смета зерна).

Приложение (С. 193–260): список вариантов написания иератических знаков в этом архиве и их соответствие иероглифическим знакам, таблицы мер, летоисчисления, а также реестр, иллюстрирующий манеру использования кисти и чернил писцом.

Индекс (С. 275–294): лексические единицы, грамматические конструкции, личные имена, встречающиеся в документах.

Иероглифическая транскрипция и воспроизведение иератической графики документов (Pl. 1-57).

Грамматические особенности.

В основном перевод этих текстов не представляет никаких трудностей, вопросы возникают в связи с точным определением значения некоторых слов, связанных с хозяйственной деятельностью (арендные, товарообменные и прочие операции).

Очень любопытно обращение $s\check{s}=k$ по отношению к вышестоящему начальнику (ср. $\dot{h}m=k$ по отношению к царю).

В двух письмах употреблена особая грамматическая конструкция с отрицанием $nfr \dot{z}$.

Поскольку архив был опубликован после появления третьего издания грамматики А. Х. Гардинера, эта форма не была описана в данной грамматике, где мы можем увидеть лишь примеры конструкции $nfr n$ с последующим глаголом в форме инфинитива.⁴ Об употреблении конструкции $nfr \dot{z}$ с последующей глагольной формой кратко говорится в грамматике среднеегипетского языка Дж. П. Аллена⁵ (автора аннотируемой книги), хотя и без конкретных ссылок на папирусы Хеканехта. В связи с этим мы сочли необходимым привести эти примеры.

1. Письмо I, 5-6 rt:

$nfr \dot{z} \dot{h}r=k r p\dot{z} mn \dot{d}d.n=j s\dot{h}t sw$

$j\dot{t}t=sn sw \check{s}n^c w m nbsjt qdb=sn \dot{z}\dot{h}t r \check{s}n^c t=f$

«Should you have nothing more than that sheet I said to weave, they should take it valued from Sidder Grove and lease land for its value» (J. P. Allen).

«Если не будет у вас ничего кроме полотна, которое я приказал соткать, пусть возьмут они его оцененным (как цену) из Небсита и арендуют поле за его стоимость» (М. П.).

Первым, кто предложил перевод конструкции как «Nothing, indeed, with you is (worth) more than», был Х. Гедике⁶, идея которого получила дальнейшее развитие в работе Дж. П. Аллена. Как объясняет автор, представленный в книге вариант перевода вытекает из сопоставления и анализа употребления конструкции $nfr \dot{z}$ с употреблением той же конструкции в строках 4-5 vs, где параллельная конструкция указывает, что это предложение с противоположным условием.⁷

Для сравнения, ранее это место переводилось как:

«Это ведь будет лучше тебе, чем полотно- mn , о котором я сказал: сотките его, чтобы они взяли его в качестве $\check{s}n^c w$ из (города) $nbsj\dot{t}$ и арендовали пашню за цену его» (этому переводу следует В. А. Головина).⁸

Э. Ф. Венте поддерживает перевод Т. Д. Х. Джеймса: «you no longer need be concerned with the cloth about which I said, “Weave it! After it has been evaluated in the village of Nebeseyet they should take it and rent farmland for what it (the cloth) is worth”».⁹

2. Письмо I, 4-5 vs:

$jr nfr \dot{z} \dot{h}sb=k n=j jt-m\dot{h} w^c t m jt-m\dot{h} m^c n n \dot{h}sb=j n=k s n n\dot{h}[h]$

«If you can't calculate a single (measure) of full barley for me in new full barley, I won't ever calculate it for you» (J. P. Allen).

«И если ты не исчислишь мне одной меры новым ячменем, то и я никогда не зачту тебе» (М. П.).

3. Письмо II, 31 rt:

$m=k jr qn=sn dw\dot{z}t n=k n\dot{t}r nfr \dot{z} \dot{d}d=j wgg n=t\dot{n}$

«Look, if they are diligent, you will be thanked and I will no longer have to make it distressful for (any of) you» (J. P. Allen).

«Посмотри, если будут они прилежны, восславят за тебя бога, и не причину я вам горя» (М. П.).

Таким образом, все примеры показывают отрицаемое будущее время, а согласно примеру 1, форма $nfr \text{ } \dot{\zeta}$ может служить не только отрицанием глагольной формы. Дж. П. Аллен высказывает предположение, что nfr в конкретном примере играет роль сказуемого, объясняя этим отсутствие вводного jr в конструкции противоположного условия, а значение $nfr \text{ } \dot{\zeta}$ определяет как «отсутствие существования». Также он называет конструкцию $nfr \text{ } \dot{\zeta}$ вариантом, возможно диалектным, более распространенной конструкции $nfr n$.¹⁰

Термин qdb

Одной из особенностей первого и второго писем является наличие этого слова (оно употреблено 7 раз, один из которых — возможное восстановление). В словаре Р. О. Фолкнера оно не учитывается, словарь Р. Ханнига (вслед за Wb V, 81) учитывает его как глагол «*mieten (Acker)*»¹¹ («арендовать (поле)»).

Основная идея указанной работы В. А. Головиной¹² состоит в том, что qdb — это название типа арендных земельных отношений, при котором плата взималась заранее. Данное утверждение основывается на том обстоятельстве, что в I и II письмах обсуждаются две основные проблемы: какие участки надлежит арендовать и каким образом их оплачивать. При этом автору уже известны местонахождение пашни и ее размеры, а также набор «вещей», стоимостью которых та будет оплачена, из чего В. А. Головина делает вывод, что предварительное внесение платы — неременное условие получения земли в пользование.

Следует отметить, что напрямую в семи примерах употребления слова qdb не говорится о предварительной оплате. Речь идет об оценке предмета и о получении этого предмета, а также о необходимости возместить его стоимость различными товарами, но контекст не позволяет выявить время платежа. Некоторые строки дают возможность не исключать для этого слова перевод «оплатить, обменять», поскольку значение слова «аренда» — это получение и приобретение объекта во временную собственность:

I, 4 rt: $jt[t]=[s]n \ qd[b]=f \ m \ p \ mn$ «Пусть они берут и *оплачивают* его полотном».

Из писем совершенно не ясно, какой срок предусматривает эта «аренда». Идею о том, что данный термин может означать «покупка» рассматривает и В. А. Головина, однако она отвергает это значение из-за примеров (I, 4 rt и II, 2 vs). Обратимся же к этим примерам:

$[s]k \dot{\zeta}=sn \ n=[n] \ \dot{\zeta}ht \ h \dot{\zeta}-<t \dot{\zeta>> \ m \ qdb$ (I, 4 rt)

«<чтобы> вспахали они для [нас] участок земли 10 арур *на условиях аренды (?)*».

$jmj \ grt \ sk \dot{\zeta}t \ n=n \ \dot{\zeta}ht \ h \dot{\zeta}-<t \dot{\zeta>> \ 2 \ m \ qdb \ m \ pr-h \dot{\zeta}$ (II, 2 vs)

«Пусть пахут для нас участок земли 20 арур *на условиях аренды (?)* в Пер-хаа»

(« $h \dot{\zeta}-<t \dot{\zeta>> \ 2$ » написано знаком T24)

Таким образом, вопрос заключается в том, как правильно перевести выражение $m \ qdb$. Дж. П. Аллен переводит «on lease». В других документах Среднего царства это слово больше не встречается. Словарь (Wb. V, 81, 11) учитывает для времени XX династии выражение $m \ \dot{\zeta}ht \ qdbyt \ n=f$ (время Рамсеса VI, гробница заместителя $pn-nwt$ LDIII 229C,14 = KRI VI, 351,10). Благодаря публикации А. Гас¹³ в научный оборот были введены четыре новых примера употребления этого слова в качестве существительного (поздний период).

В целом, по-видимому, следует признать, что проблема точного значения слова qdb не может быть убедительно разрешена на имеющемся материале Среднего царства без изучения этого слова в поздних текстах и в отрыве от вопросов собственности и ее оборота¹⁴.

Содержание архива:

1. Письмо I (ММА 22.3.516).

Адресовано семье Хеканехта, однако приветствие и большинство сообщений в нем обращены к одному из его работников, Мерсу. Письмо содержит указания по вопросам

аренды земли, подготовки долгового отчета, обработки земельных участков, выдачи продовольствия работнику, а также критические замечания о состоянии дел в семье, связанные с плохим отношением работников к супруге Хеканехта и выражение негодования по поводу доставки самому Хеканехту старого зерна вместо нового.

Автор письма наставляет в землепользовании:

7-8 rt: gm=tn ʒht ʒht hʒ-<tʒ> m btj ʒht hʒ-<tʒ> m jt-mh ʒht [nfrt] n[t hp]ʒjt

«Вы должны найти поле, участок 10 арур под пшеницу и другой под ячмень в [хорошей] пахотной земле [Хеп]шит».

13 rt: m=k ʒbw ʒht hʒ-<tʒ> m jt-mh hr 100 «Посмотри, участок земли 10 арур приносит 100 мешков ячменя».

11 vs: jrr=k grt pʒ š m jt-mh m jr btj jm

«Ты должен <засеять> топь ячменем, не смей там сеять пшеницу!»

В письме неоднократно напоминает о должном старательном поведении работников:

2 rt: ʒhʒ tw sp 2 sʒww prt=j «Старайся же сберечь мое зерно».

17vs:ʒhʒ tw sp 2 m ʒm jb=k «Старайся же, не будь небрежен!»

2. Письмо II (рММА 22.3.517).

Адресовано семье Хеканехта в Небсит (поселение на территории Тинисского нома), основная часть послания предназначена для Мерсу и Хети, сына Хеканехта. В письме обращается внимание на вопросы распределения продуктов питания (в качестве оплаты за выполненную работу)

30 rt: dd=tn pʒ ʒqw n rmt=j jw=sn hr jrt kʒt

«Давайте же еду моим людям, <только когда> они делают работу!»;

Приводится поименный список выдач зерна членам домашнего хозяйства, даются указания по аренде земельных участков для культивации.

2-3 vs: jmj grt skʒt n=ʒn ʒht hʒ-<tʒ> 2 m qdb m pr-hʒʒ r gs hʒw-hrd m hmtj m hbsw m jt [m ht] nb

«Пусть пашут для нас участок земли 20 арур на условиях аренды в Пер-хаа, рядом с Хау-младшим, (платя) медью, одеждой, ячменем, любыми [вещами]».

Опять включены эмоционально окрашенные строки, посвященные обращению домашних с женой Хеканехта:

41 rt: jrt=f sp nb hr pgʒ n hbswt=<j> jw=f r=j jw=j r=f

«Кто сделает что-либо плохое жене (моей), то он враг мой, я враг ему».

43 rt: ptr qjj n wnn=j hnʒ=tn m tt wʒt nn tr=tn n=j hb<s>wt

«Как же я буду с вами в одной семье/общине, ведь не уважаете вы ради меня жену?»

Это письмо в первую очередь свидетельствует о большом голоде:

4 rt: jn gr[t] jw hʒpj [ʒ w]rt

«Разве разлив Нила велик сейчас?»

28 rt: m=tn ʒʒw m wnm rmt ʒ m=tn n ddw n=sn pʒ ʒqw m st nbt

«Посмотрите, уже начали есть здесь людей. Посмотрите, не выдают им еду в любом месте».

28 rt: ʒhʒ=tn sp 2 jqn ʒht=j nb nqrw m nqr bʒ m ʒrt=tn m kʒt

«Старайтесь! Вспахивайте каждое мое поле, засевайте семенами, зарывайтесь носами в работу!»

3. Письмо III (рММА 22.3.518).

Адресовано управляющему землями Нижнего Египта Херунефру (hrw-nfr), отличается от двух первых писем официальностью стиля. Содержит просьбу Хеканехта о содействии Херунефра сыну Хеканехта и его работнику в деле возвращения долгов в виде зерна и сохранения урожая до его возвращения.

5 rt: jr grt r-s' šd.tw=st ddt m pr sš=k^c.w.s. r jw.t r=s

«После того, как соберете ее, поместите в дом вашей милости, пока не придут <я> за ней».

1 vs: m=k swt mr=j rdjt n=j ht=j m jt-mh

«Итак, я бы хотел, чтобы отдали мне мою собственность (= долг) ячменем».

4. Письмо IV (рММА 22.3.519).

Послано женщине по имени Сатнебсехет ее дочерью, носящей то же имя. Автор работы предполагает, что письмо написано писцом для дочери этой женщины. По его мнению это подтверждается использованием зависимого местоимения 1 л. ед. ч. м. р. (автор разделяет местоимение wj по родам в зависимости от детерминатива A1 или B1, ссылаясь на Late Ramesside Letters, 37, и другие документы Нового царства. Таким образом, по сути постулируя существование разделения по родам зависимого местоимения 1 л. ед. ч., он, тем не менее, не приводит примеров соответствующей графики в среднеегипетском языке, об отсутствии которых писал уже А. Х. Гардинер (см. примечание к употреблению знака B1 в личных местоимениях в GG, P. 448).

2 rt: m=t wj snb=kwj

«Вот, я [м. р.] здорова».

Первые строки посвящены приветствиям в честь матери, далее упоминается требование-просьба, обращенное к человеку по имени Герег:

4 rt: m rdj^c m jb n grg hr [...]=f

«Не позволяй Герегу быть небрежным к его [...]».

5. Хозяйственный документ V (рММА 22.3.520)

Это единственный документ, имеющий датировку: rnpt-sp 5 šbd 2 šmw sw 9 и rnpt-sp 8, характеризуется официальным стилем.

1-я часть разбита на три раздела горизонтальными и вертикальными линиями: записи о количестве зерна и льна, вверенного Мерсу, записи о поголовье скота, вверенного другому работнику и записи о количестве хлеба, выданного Мерсу для Хаканехта. 2-я часть имеет два раздела: запись балансового отчета и запись мер зерна невыплаченного долга, а также учетная запись древесины.

6. Хозяйственный документ VI (рММА 22.3.521)

Содержит список задолженностей по зерну с перечислением местонахождения должников.

7. Хозяйственный документ VII (рММА 22.3.522)

Имеет характерную горизонтальную линию, обозначающую два раздела: подсчет количества зерна и льна. Каждый раздел имеет дополнительные записи: месячная выдача зерна и указания по нормированию продуктов.

8. Хозяйственный документ Р (pPurchases).

Несмотря на отсутствие разграничительной черты, в документе можно выделить три части: запись о количестве зерна и льна в разных местностях, поименный и ведомственный списки выдачи зерна, запись остатков.

9. Письмо Р (pPurchases)

Краткое письмо, содержит в том числе указание управляющему дома:

4 rt: jmj dd.tw n hrd n ḥnh=f jh ntf jn=f n=j [st]

«Отдайте отроку Анхефа и именно он доставит мне [это]». (Ср. схожую конструкцию в папирусе Ch. Beatty I 12.3 rt; 16.4 rt jmj dd.tw n=j «Пусть отдадут мне»)

10. Фрагменты документов А-Е (pММА 22.3.523)

представляют собой части различных документов отчетности. Фрагменты С-Е публикуются впервые. По мнению Дж. П. Аллена, манера написания знаков во фрагменте А идентична манере написания писем 1 и 2 и хозяйственного документа VII и свидетельствует о том, что они были созданы одним писцом.

Публикация выполнена самым тщательным образом на основе обобщения опыта предшествующих исследований (в том числе с учетом русскоязычных работ Н. С. Петровского, О. Д. Берлева, В. А. Головиной) и представляет современную интерпретацию как социально-экономических аспектов жизни общества в период Среднего царства, так и чисто лингвистических явлений, характерных для этого периода.

¹ T. G. H. James. *The Hekanakhte Papers and Other Early Middle Kingdom Documents*. MMA 19. New York, 1962.

² В. А. Головина. КДВ: земельная аренда в Египте раннего Среднего царства // ВДИ. 1995. № 2. С. 4–27. В данной работе содержится подробный обзор историографии.

³ E. F. Wente. *Letters from Ancient Egypt*. WAW 1. Atlanta, Georgia, 1990. P. 58–63.

⁴ A. X. Gardiner. *Egyptian Grammar; Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3rd ed. Oxford, Griffith Institute, 1957. § 351 (P. 266–267). Возможно, А. Х. Гардинер был знаком с этими документами через Б. Ганна, но не считал форму nfr ʾ отрицанием.

⁵ J. P. Allen. *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000. § 16.6.9.

⁶ H. Goedicke. *Studies in the Hekanakhte Papers*. Baltimore, 1988. P. 43, 53–54.

⁷ J. P. Allen. *The Heqanakht Papyri*. The Metropolitan Museum of Art, New York, 2002. P. 24.

⁸ О. Д. Берлев. Древнеегипетская денежная единица // Палестинский сборник. 1966. № 15. С. 21.

⁹ E. F. Wente. *Letters...* P. 59.

¹⁰ J. P. Allen. *The Heqanakht...* P. 24.

¹¹ R. Hannig. *Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch*. Mainz, 1995. S. 869.

¹² В. А. Головина. Ук. соч.

¹³ BdE, 104. Le Caire, 1988. (J. P. Allen. *The Heqanakht...* P. 155).

¹⁴ См. на русском языке публикации И. М. Лурье и И. А. Лапис источников Нового царства (ВДИ. 1961. № 2. С. 181–260; 1961. № 3. С. 171–220; 1961. № 4. С. 189–218).